

CHAVE DOS EXERCÍCIOS (*)

DA 2.^A LIÇÃO (página 46)

Vocabulário (**)

Avó, neta, espôsa, vizinha, mulher solteira, rapariga, órfã, cadela, paterno, paternalmente, filial, filialmente, fraternal, fraternalmente, amigável, amigavelmente, mau, pequeno, desonestamente, pobremente, infelizmente, falado, por escrito.

Patrino, filino, fraterno, onkino, nevino, kuzino, fiancino, parencino, amikino, virino, sinjorino, katino, patrino, patrino, fraterno, edzino, amikino, malbela, malnova, malgaja, malagrabla, maljuna, malrapide, parole, kanto.
(antikino)

Versão

1. A boa e velha avó vai lentamente para a cidade com o neto — O pai e a mãe vivem honestamente na vila — Os filhos da vizinha são bons rapazes — O pai do Luís trabalha no jardim — A noiva de Pedro é a irmã de Joana — Sim, uma jovem viúva é, na vida, infeliz, mas jovens órfãos também são infelizes.
2. Na nova casa moram ricas mas antipáticas (ou desagradáveis) senhoras solteiras — A afável senhora fala em Esperanto, lenta mas agradavelmente — (Acaso) o rapaz fala em Esperanto? — Sim, mas não bem — (Porventura) a filha do vizinho escreve e lê bem? — Não, camarada, mas a filha canta bem (belamente) — Que há no jardim da cidade? — Senhor, há grandes árvores e belas flores! — Quem habita na casa velha? — Eu não sei! — Onde canta o pássaro? — Sobre um ramo da árvore grande (ou da grande árvore).

Tema

La bona maljuna avino marŝas malrapide — Estas belaj floroj kaj grandaj arboj en la ĝardeno de la najbarino — Ĉu la malbona knabo ludas ankaŭ sur la sablo, apud la domo? — Ne, fraŭlino! — Kie laboras la najbaro? — Mi ne scias, sinjorino! — Karlino, kie estas la lampo? — Sur la tablo, patrino! — La hundo kuras rapide, sed la kato ankaŭ.

(*) Algumas das frases destes exercícios podem ser traduzidas, sem erro, doutra maneira.

(**) Para mais facilmente fixar os vocábulos, é de aconselhar ao aluno que vá inscrevendo cada palavra de Esperanto, no dicionário português e vice-versa, ao lado da palavra correspondente. Terá, assim, dentro de pouco tempo, um dicionário de Português-Esperanto e outro de Esperanto-Português, obtidos de graça, com pouco trabalho e muito proveito.

DA 3.^A LIÇÃO (página 52)

Vocabulário

Fraco, delgado, inhábil, grosseiro, detrás de, raramente, sogra, genro, pais (de ambos sexos), sogros (de ambos sexos), burra, burrinho, cabra, cabrito, corça, veado, javali fêmea, javalzinho, rapazes e raparigas, perua, perdiz, Câmara Municipal, casa de campo, rato de campo, país natal, animal doméstico, relinchar, rugir, canto do galo.

Malgracia, malvarma, malutila, malproksime, malsupre, bopatro, bofilino, geavoj, gesinjoroj, geamikoj, ĉevalino, ĉevalido, bovino, bovido, ŝafino, ŝafido, kuniklino, kuniklido, ursino, ursido, anasino, anasido, gefratoj, leporido, aglido, mulino, birdkorto, kortbirdoj, ŝafbleki, bovableki, azenbleki.

Versão

1. Uma rosa é uma flor, e um pombo uma ave — Pai e mãe são pais — Pedro e Isabel são irmãos — Um potro é um cavalo não adulto; frango, um galo não adulto; bezerro, um boi não adulto; passarinho, um pássaro não adulto — Os animais domésticos são muito úteis — Os cavalos são fortes, e os machos, teimosos — (Acaso) os burros são estúpidos? Mas, frequentemente, os homens também são estúpidos — As cabras caprichosas correm pelos (através dos) campos — Os cães pequenos ladram frequentemente, mas raramente mordem.
2. Diante da casa da tia, dorme um cão gordo — Muito próximo da velha e inhábil gata, ratazanas e ratos brincam — Os cruéis liões vivem (habitam) em países quentes — Detrás da casa da Câmara Municipal, há um belíssimo jardim — O pai trabalha nos (sobre os) campos, enquanto o vizinho rico passeia — Os seres humanos, que querem comer, devem (ou têm que) trabalhar — (Acaso) o filho da viúva pobre é desonesto? — De nenhum modo (absolutamente não)! — (Acaso) a filha do vizinho é uma bela rapariga? — Sim! — Que há na árvore? — Um ninho! — Quem trepa à (sobre a) árvore? — Um rapaz! — Onde está a fêmea do pássaro? — Muito longe!

Tema

Bovinoj kaj kaprinoj promenas sur la kampo — La ŝafoj ne loĝas kun la lupoj — La vulpo estas tre ruza, sed la korvo estas stulta — La hirundoj estas nun en la varmaj landoj — La hundo de la najbaro mordas malofte — La anasoj naĝas bone, sed marŝas malbone — La kokino iras al la nesto — La graciaj sciuroj saltas lerte de branĉo al branĉo — Kio estas en la truo? — Iom da akvo! — Kio estas en la birdkorto? — Kelkaj kokinoj! — Kie trinkas la ĉevalo? — En la rivero!

DA 4.^A LIÇÃO (página 58)

Vocabulário

Barba, pestanas, bigode, doença do coração, doença do estômago, lenço de assoar, guardanapo, costa da mão, narina, perfume (odor agradável), bofetada, escuro, azul claro, azul escuro, rapazinho, irmãzinha, nora, empalidecido, azulado, avermelhado, beber pouca quantidade, morder, saltitar, narigão, garra, ótimo, orgulhosíssimo, caríssimo, choramingar, chorar intensamente.

Dentodoloro, kapdoloro, oreldoloro, maldekstra, maldekstre, hele flava, malhele flava, knabineto, kokidino, osteto, monteto, besteto, maneto, maljun-
u'eto, dube verda, malheleta, flugeti, videti, piedeto, piedego, bruego, beleta, belega, malbelega, varmeta, varmega, malvarmega, gustumi, manĝegi, rideti, ridegi, dormeti, dormegi.

Versão

1. Uma criança não é uma pessoa adulta — O canto das aves é agradável — Eu venho (de casa) do avô, e vou, agora, ao (a casa do) tio — Ele é um rapaz, e ela uma rapariga — A criança chora, porque quer comer — Nós somos homens, vós sois crianças — Onde estão os rapazes? — Estão no jardim — Onde estão as raparigas? — Também estão no jardim — Ele é meu tio, porque meu pai é seu irmão — Minha tia é uma boa mulher — Meu irmão não é grande, mas também não é pequeno — O pai de minha esposa é meu sogro, eu sou seu genro, e meu pai é o sogro de minha esposa.
2. Meu pai está doente, não pode de nenhum modo trabalhar — Minha mãe tampouco (= também não) passa bem — Tu (você ou vós) notas (nota ou notas) que a filha loira do nosso vizinho é uma bela rapariga? — Aquele, que tagarela, no jardim, com Joana, é o seu noivo — O pássaro bebe um pouquinho de água — Na minha província, há sempre muitíssimos coelhos bravos, mas nunca ali há lebres — Que é aquilo? — Aquilo é um osso para o cão — Quem olha através da janela? — Aquele é meu irmão — Aquela é minha irmã — É meu irmão ou minha irmã — Onde vivem (moram) os teus avós? — Vivem além, muito longe, ao pé do rio; eis a sua casinha.

Tema

La homo vidas per la okuloj, aŭdas per la oreloj, flaras per la nazo, gustumas per la lango kaj tuŝas per la manfingroj — Tiu homo, kiu neniam vidas, estas blindulo; tiu, kiu neniam aŭdas, estas surdulo; tiu kiu povas neniam paroli, estas mutulo — Ni spiras per la nazo, aŭ per la buŝo, ni kisas per la lipoj kaj skribas per la dekstra mano — Tre multaj (ou multege da) homoj ne scias legi — La koro estas maldekstre, en la brusto: ĝi frapas rapide — La ruĝa sango kuras en niaj arterioj, kaj la nigra sango, en niaj vejnoj.

DA 5.^A LIÇÃO (página 64)

Vocabulário

Trilho (atalho), portão, rés-do-chão, preço do aluguer (renda), baixo, impuro, abrir (com chave), panorama, arredores, estrangeiro (países), um homem bom, uma coisa boa, bondade, um cego, cegueira, um mudo, mudez, um velho, velhice, um pobre, pobreza, fraternidade, firmeza, notícia (novidade), uma coisa suja, carne de frango, carne de vitela, carne de carneiro, de um braço, que tem um só braço, calvo, um (homem) calvo, incolor, sem esperança, um (homem) gordo, uma (mulher) loira, um homem de longas barbas.

Strateto, dometo, kamentubo, ĉirkaŭurbo, malfermi, belulo, belulino, la beleco, surdulo, surdeco, junulo, la juneco, stultulo, la stulteco, riĉegulo, riĉaĵoj, la riĉeco, la sekeco, la malsekeco, lertulo, mallertulo, la lerteco, malertaĵo, legaĵo, manĝaĵo, bovaĵo, anseraĵo, ŝafidaĵo, anasaĵo, unuokulo, senbarbulo, kvarpiedulo.

Versão

1. Eu chamo o rapaz, e ele vem — Chamo a rapariga, e ela vem — Quando se é rico, têm-se muitos amigos — Ele ama-me, mas eu não o amo — O senhor Pedro e sua esposa gostam (ou amam) muito dos meus filhos; eu também gosto muito dos seus (filhos) — Ontem, encontrei o teu (ou vosso) filho, e ele saudou-me gentilmente — O rico tem muito dinheiro — Esta grande elevação não é um monte natural — A altura deste monte não é muito grande — Eu vivo com ele, em grande amizade — Desejo-lhe (ou desejo-vos) bom dia, senhor! — Boa manhã!
2. Você (ou tu, ou vós) visitou, hoje, o suntuoso palácio, que está na praça principal da cidade? — Sim, eu também visitarei, amanhã, o castelo medieval — Esta construção é luxuosíssima, contudo ela não tem alicerces muito firmes — Que ouviste? — O relinchar dum cavalo — Quem contemplas? — O jovem imberbe — No país dos cegos, os que têm um olho são os donos — Eu desejo alugar quartos — Quantos quartos deseja? — Quatro — Detrás da casa há um jardim? — Sim. Ali os seus filhos poderão brincar — Eis a sala de jantar, eis o salão, eis os dois quartos de dormir. Aqui, temos gás, luz eléctrica e água quente. O senhor poderá também servir-se da cave e da água-furtada.

Tema

Por konstrui la tegmenton, oni uzas trabojn kaj tegolojn aŭ ardezojn — Tiuj, kiuj piediras, ne devas marŝi sur la ŝoseo, sed dekstre, sur la trotuaro — Johano kaj lia fratino ludas en la korto, kaj la bona avo rigardas ilin, tra la fenestro — Mi estas ĉiam hejme, matene — Mi estas neniam hejme, vespere (aŭ posttagmeze) — Hieraŭ, sur la strato, mi vidis mian amikon kaj manpremis lin kore — Jen tie-ĉi la korto, interne; jen tie la ĝardeno, eksterne — Ĉu vi povas montri al mi la rektan vojon al la Urbodomo?

DA 6.^A LIÇÃO (página 70)

Vocabulário

Onze, dōze, setenta, setenta e um, oitenta e um, noventa, noventa e um, metade, um quarto, um quarto de hora, um trimestre (um quarto de ano), uma dúzia, meia dúzia, diário (relativo ao dia), mensal, quinzenal, a quatro e quatro, a dez e dez, triplo, cêntuplo, férias, feriado (dia festivo), jornada (dia de trabalho, dia útil), meio-dia (12 horas), um século, luar, mostrador de relógio, ponteiro pequeno, arco-íris, vendaval, queda de água, ano novo, prêso, estreito, caro.

Dek-kvin, dek-ses, sepdek-kvin, sepdek-ses, okdek-kvin, okdek-ses, naŭdek-kvin, naŭdek-ses, tricent sesdek-kvin, mil naŭcent tridek-kvar, duon-horo, duonjaro, semajna (*ou* ĉiusemajna), jara, printempa, trioble tri (*ou* trifoje tri), dekduoble dekdu, kvaroble, dekoble, samtempe, lasttempe, longa-tempe, minuto, sunradio, mallonga, malplena, malseka, malaperi.

Versão

1. Eu só tenho uma bôca, mas tenho duas orelhas — Cinco e sete são dōze — Dez e dez são vinte — Sessenta minutos fazem uma hora — Um minuto compõe-se de sessenta segundos — Janeiro é o primeiro mês do ano, Abril (é) o quarto, Novembro o décimo primeiro, e Dezembro o décimo segundo — O vigésimo dia de Fevereiro é o quinquagésimo primeiro do ano — Em que data estamos hoje? — Hoje são 27 de Março — Eu tenho cem maçãs — Eu tenho um cento de maçãs — Esta cidade tem um milhão de habitantes — Três é metade de seis — Oito são quatro quintos de dez — Cinco vezes sete são trinta e cinco — Estes dois amigos passeiam sempre, a dois e dois — Há três dias, visitei o teu primo, e a minha visita deu-lhe prazer.
2. Quais são as quatro estações do ano? — *Printempo, somero, aŭtuno kaj vintro* — Quantos dias há num mês? — *Tridek* — De quantas horas se compõe um dia? — *Dudek-kvar!* — Quantos são dois e dois? — *Kvar!* — Quantos são quatro vezes cinco? — *Dudek* — Há pouco (tempo), caiu densa neve — Desde há pouco que o sol brilha — Dentro de pouco choverá — Hoje, de manhã, despertei às 7 horas — Eu cōmo ao meio-dia — Hoje, de tarde, comerei às dezanove e um quarto — Quantas (*ou* que) horas são agora? — São 10 horas e 5 minutos — São 9 horas e 5 minutos — Dez e um quarto — Uma e três quartos — O buraco profundo está ainda cheio de água.

Tema

1. Kiom da tagoj estas en unu semajno? — En unu semajno, estas sep tagoj: lundo, mardo, merkredo, jaŭdo, vendredo, sabato kaj dimanĉo — El kiom da monatoj konsistas unu jaro? — El dek-du monatoj: Januaro, Februaro, Marto, Aprilo, Majo, Junio, Julio, Aŭgusto, Septembro, Oktobro, Novembro kaj Decembro — Februaro havas nur dudek-ok aŭ dudek-naŭ tagojn — La labortago konsistas el ok horoj — Dek-ses kaj dek-ses faras (*aŭ* estas) tridek-du — Duoble dek-du estas dudek kvar — La infanoj promenas duope.
2. Antaŭ du horoj, la Suno ankoraŭ brilis; post kelkaj minutoj, la vento blovas; post momento, oni vidos la fulmojn kaj aŭdos la tondron — Hodiaŭ vespere, la vetero estas belega, sed hodiaŭ matene estis tro malseka — Kiam la temperaturo estas malvarma, oni facile malvarmumas — Ĉu la nebulo malaperos rapide? — Subite, la hajlo falis — Kioma horo estas nun? — Estas la sepa — Dek minutoj antaŭ la sepa — Kvarono post la sepa (*aŭ* kvarono de la oka).

DA 7.^A LIÇÃO (página 76)

Vocabulário

Carpa pequena (não adulta), pires, frasco, meio ébrio, imoderado, um (homem) sóbrio, um bêbado, um doce, matéria prima, um manjar de peixe, uma bebida, um manjar, carne de porco, carne de vitela, árvore de fruta, macieira, pessegueiro, pomar, jardim (de flores), horta, pedaço de pão, vasilha para ferver líquidos, toalha de mesa, habitante duma vila ou aldeia, habitante feminino duma cidade, membro dum sindicato, sócio, um berlinense, uma parisiense, porteira, cozinheiro, pasteleiro, mulher encarregada de crianças, carneiro, homem que trabalha com açúcar, um doce, confeito, salsicheiro, carpinteiro, padeiro (que fabrica o pão), cervejeiro (operário que fabrica cerveja), presidente da República, dono de restaurante, correligionário, parente.

Maldika (*ou* malgrasa), maldikeco (*ou* malgraseco), sobreco, malsategulo, laktaĵo, bovaĵo, ŝafidaĵo, kokidaĵo, matenmanĝo, tagmanĝo, vespermanĝo, terpomo, pirarbo, ĉerizarbo, bulbosaŭco, mielkuko, vilaĝanino, civitano, familiano, berlinanino, parizano, ĉambristino, laboristo, ĝardenisto, vendistino, familestro, hotelestro, samlandano, samvilaĝano.

Versão

1. Eu comprei uma dúzia de colheres e duas dúzias de garfos — O pai deu-me uma maçã doce — Eu não o encontrei, nem ao seu irmão — Ele habita fora da cidade — Diz-me o seu nome? — Venha (vem, ou vinde) a minha casa, hoje de tarde — Se eu tivesse saúde, seria feliz — Queridos meninos, sede sempre honestos! — Que venha, e eu perdoar-lhe-ei — Sejamos alegres, utilizemos bem a vida, porque a vida não é longa! — Onde estás? — Estou no jardim — Aonde vais (ou ides)? — Vou para o jardim — Embora sejas rico, duvido que sejas feliz — Os parisienses são pessoas alegres — Luteranos e calvinistas são cristãos — Os habitantes de uma cidade são concidadãos — O madeireiro vende madeira, e o carpinteiro faz mesas, cadeiras e outros objectos de madeira.
2. O pássaro voa por cima da casa — O gatinho dorme entre os pés do cão — Há duas semanas, que o tempo está, ora de chuva, ora de sol — Eu não gosto de vinho, nem de cerveja; a aguardente detesto-a — Depois do almoço, beberei café ou chá — Daqui a um mês, irei a Paris — Caiu uma travessa, da mesa para o chão — Vamos sempre para a frente! — Num restaurante, como, de manhã, um pãozinho com maçãs e bebo uma chávena de leite; ao meio-dia, como batatas, legumes e alguma fruta — Se falta açúcar nos manjares doces, chamo o criado e digo-lhe: «Dê-me açúcar, faça favor!». Se necessito dum pedaço de pão, digo-lhe: «Um pouco de pão, faça favor!».

Tema

Por ke vi estu sanaj, manĝu tre malrapide — Mia malnova amiko estus ĉi-tie, se li ne estus malsana — La hirundo flugas super la tegmentoj — Mi havas nek kuleron, nek forkon — La meza (*aŭ* granda) fingro estas inter la montra kaj la ringa fingroj — Donu al mi iom da akvo, mi petas, ĉar mi soifas — «Mi neniam plu trinkos, neniam plu», diris la drinkulo, kaj post momento li eniris ĉe la vinvendiston — La kuiristino ne estas tie kaj la lakto bolas en la kaserolo — En printempo, ni manĝas asparagojn, pizojn, fazeolojn, fragojn, ĉerizojn — En somero (*aŭ* somere) ni manĝas artiŝokojn, napojn, karotojn, prunojn, frambojn — Aŭtune kaj vintre ni havas ankoraŭ brasikojn kaj terpomojn.

DA 8.^a LIÇÃO (página 82)

Vocabulário

Tarde (o contrário de cedo), arbusto, generoso, um (homem) generoso, liberalidade, negligente, peúga, espêlho grande, luxuosíssimo, artigo (ou objecto) de luxo, artigo de sêda, escrevente (escriturário), trapeiro, vendedor de especiarias, bacia de lavatório, água dentífrica, poltrona, armário (guarda-fato, etc.) de espêlho, tamancos, pantufas de lã, vestuário (dum modo geral) para a cabeça, vestuário (dum modo geral) para os pés, pano encerado, estante para livros, travesseiro, gaveta, vela de cera, guarda-chuva, guarda-sol, gorgeta, pendentife, lenço de assoar, esfregão, brincos, avental, saiote, rapariguinha de chapêu vermelho, estância de madeiras, casa de venda, entrada, saída, pasta (ou carteira), pereira, Alemanha, anel, cigarreira, boquilha, doçaria, sa chicharia, refeição, comer ligeiramente, refeição ligeira, devorar, glutão, comida, porta-comidas, refeitório.

La neceseco, necesajo, elegantulino, kuiristo, kuirejestro, punt(ofar)istino, lavistino, juvelisto (ou juveltaristo, ou juvelvendisto) horlogisto, (ou o mesmo que a anterior), kruĉo, dentbroso, harafbroso, hararplinglo, kolĉeno (ou kolringo), dormejo, dormĉambro, manĝejo, manĝoĉambro, banejo, banĉambro, lavejo, lavĉambro (ou lesivejo, ou lesivĉambro), librejo, salujo, piprojo, tekruĉo, teskatolo, tearbo, cigarujo, cigaringo, piedingo, mon(far)isto, peki, fiŝkapti, cerizujo (ou cerizarbo), fragujo, patrujo (ou patrolando).

Versão

1. No céu está o belo sol. Sobre a terra está uma pedra. Mostra-lhes o teu novo traje. Ele fez tudo com os dez dedos das suas mãos. Alguns homens sentem-se os mais felizes quando veem os sofrimentos dos seus vizinhos. Eu já tenho o meu chapêu, agora tu procura o teu. Eu avei-me no meu quarto, e ela lavou-se no seu. A criança procurava a sua boneca. Eu mostrei à criança onde está deitado o seu grupo. A gente não esquece fácil mente o seu primeiro amor. O leite é mais nutritivo do que o vinho. Eu tenho pão mais fresco do que o senhor. Não, o senhor engana-se: o seu pão é menos fresco do que o meu. De todos os meus filhos, Ernesto é o mais jovem. Eu sou tão forte como você.
2. Ele traz um sobretudo cor de rosa e um chapêu em forma de prato. Os seus bigodes são mais grisalhos do que a sua barba. O cozinheiro está sentado na cozinha. Um armazém onde se vendem cigarros é uma tabacaria; uma caixa ou outro objecto, em que se têm cigarros, é uma cigarreira; um tuboquinho, em que se mete um cigarro, quando se fuma, é uma boquilha. No bolso das minhas calças eu trago um porta-moedas, e no bolso do meu sobretudo trago uma carteira; debaixo do braço, trago uma pasta. Os russos vivem na Rússia, e os alemães na Alemanha.

Tema

Tiu-ĉi sinjorino portas belan ombrelon, sub sia brako. Tiu ĉi (ou, sòmente, ĉi) viro havas blankan pantalonon, jakon kaj veŝton malhele bluan, pajlan ĉapelon kaj ĉastankolorajn ŝuojn. Ŝi aĉetas precipe ĉemizojn, kravatojn, manuojn, gantojn, ŝtrumpetojn kaj ŝelojn, en la tolaĵvendejo. Petro vekigas frue kaj frotas siajn okulojn. Post momento, li ŝatas el sia lito kaj sin vestas rapide. Li iras al la tualetĉambro. Li lavas zorge sian vizaĝon per spongo. Li brosas siajn harojn kaj kombas ilin. Li frotas siajn manojn per odorsapo, kaj viŝas ilin per mantuko. Mi banas min kvinfoje en monato. La bona esperantisto portas, ĉie kaj ĉiam, verdan stelon ĉe sia butontruo.

DA 9.^A LIÇÃO (página 88)

Vocabulário

Estúpido, independente, inocente, um inocente, inocência, gentileza, local de observação, instrumento (dum modo geral) para escrever, estojo para o instrumento com que se escreve, papelaria, carteira para papéis, régua, pedacinho de papel, pedra de granizo, baixela, colecção de livros, colecção de contos, tabulário, vocabulário, reunião de utensílios, conjunto dos instrumentos para escrever, esperantistas (considerados colectivamente), operariado, anarquistas (considerados colectivamente), caminho de ferro, ferroviário, classe ferroviária, futebol, campo de futebol, folha de papel, cartão de visita, papel de música, caixa de papel, carteiro, selo postal, pedaço de gis, ecran, trabalho forçado, quarto de castigo, multa, sobreloja, arrabalde, agradecimento prévio, penúltimo.

Malgêntila, mallauĉe, ŝnureto, ŝnurego, malatenta, maljusta, libreto, kulpulo, kulpeco, justulo, la justeco, lernejo, inkujo, plumo, plumingo, herbero, sablero, neĝero, hundaro, bovaro (bovinaro aŭ gebovaro), ŝafaro, arbaro, meblaro, tenilo, leterpapero, poŝtkarto, studlibro, legolibro, gramatiklibro.

Versão

1. Eu quis abrir a porta, mas perdi a chave. Ela penteia os seus cabelos com um pente de prata. Com um machado cortamos a madeira, com uma serra serramos, com uma enxada cavamos, com uma agulha cosemos, com uma tesoura cortamos, com um apito apitamos. Os meus instrumentos de escrever consistem em um tinteiro, uma caixa de areia, alguns aparos e mata-borrão. Num dia de grande calor gosto de passear na floresta. Por uma escada ingreme, ele subiu ao telhado da casa. Escudo, fening e cópeque são moedas. Uma caixa em que se têm aparos chama-se (em Esperanto) «plumujo»; um pauzinho, em que se segura um aparo, é uma caneta. Comprei para os meus quatro filhos doze maçãs, e a cada um deles dei três.
2. Acabo de almoçar e vou imediatamente para a oficina. Aqueles dois rapazes gostam muito um do outro: brincam sempre juntos. Ambos os inimigos se apertaram as mãos. O dr. Zamenhof nasceu em Bielostok, a 15 de Dezembro de 1859, e morreu em Varsóvia a 14 de Abril de 1917. A torre Eiffel tem 300 metros de altura. Uma caneta compõe-se de três partes: um cabo de madeira, um tubo de ferro e um aparo de aço. No começo de cada obra há um prólogo, e no fim um índice. Em Esperanto acentua-se sempre a penúltima sílaba de cada palavra. A letra «j» é a mais melodiosa do alfabeto.

Tema

Mi ĵus aĉetis belegan bildolibron por mia infano. Mi tuj afrankos mian leteron per kvardek-centava poŝtmarko. La instruisto skribis sur la nigra tabulo per kreta peco. Li korektas la laboraĵojn de siaj ĝelernantoj per ruĝa inko. Li mallauĉas la ĝelernantojn kiuj alvenas malfrue. Li postulas laboraĵojn senerarajn kaj senmakulajn. Li punas la ĝelernantojn kiuj neniam studas siajn lecionojn. Li parolas laŭtege (= tre laŭte) por ke ĉiuj lin aŭdu. Por bone memori vorton, unue legu ĝin malrapide per la okuloj sur la nigra tabulo; due auskultu ĝin atente, kiam la instruisto ĝin prononcas; trie skribu ĝin en via kajero senerare; kvare legu ĝin laŭte. En kvindek jaroj, ĉiuj homoj konos du lingvojn: sian gepatran kaj Esperanton.

DA 10.^a LIÇÃO (página 94)

Vocabulário

Talo, radícula, sítio onde se guarda o cereal depois de ceifado, ninho de toupeira, ninho de formigas, formigueiro, matadouro, magarefe, talho, celeiro, um grão de cereal, arador, arado, máquina de lavar, ceifeiro, foice, máquina de ceifar, pá, enxada, veículo, rédea, arreio (canga), vis vel, digno de ver-se, coisa visível, coisa digna de ver-se, móvel (adj.), que pode beber-se, ridículo, coisa ridícula, visibilidade, mobilidade, (o) ridículo, comilão, gula, obediente, obediência, medroso, covardia, de modo compreensível, de maneira crível, notavelmente, admiravelmente, laboriosamente, amavelmente, ceifa, debulha, vindima, mamífero, casca de ovo, casca de pevide (ou de grão), pulso, artelho, carrinho de mão, furador (ou sovela), agulhão, agulhão de vespa.

Mušeto, floreto, ranido, kokido, abelaro, abelujo, abelujo, pajlero, sablero, polvero, rastilo, semilo, vipilo, barilo, semisto, kondukisto, kulturisto, legebla, leginda, kalkulebla, kalkulinda, netrovebla, forgesebila, neforgesebla, aŭdinda, dankinda, dankema, kredema, mensogema, dankeco, kredeco, legeble, kredeble, sekalfaruno, florbedo, tritikgarbo, faŝko da fojno (aŭ fojnofasko), amaso da fojno, festotago, silkraŭpo.

Versão

1. A água corrente é mais pura do que a água (que está) parada. O tempo passado nunca mais voltará; o tempo futuro ninguém ainda o conhece. No candelabro está uma vela acesa. Vale mais um pássaro na mão do que dois a voar (*). Augusto é o meu filho mais querido. O dinheiro que se tem vale mais do que o (dinheiro) que se teve. Em vez de café, ele deu-me uvas com mel e pão. A tua fala é absolutamente incompreensível, e as tuas cartas estão sempre escritas inteligivelmente. Nem toda a planta é comestível. Amas teu pai? Que pergunta! Claro, que o amo. Ele é muito crédulo, creí imediatamente, até mesmo, as coisas (aferejos) mais incríveis, que lhe contam as pessoas menos fidedignas.
2. A gente comerá, esta tarde, o peixe acabado de apanhar. Este rapaz vai ser, imediatamente, castigado, porque ele mentiu desvergonhadamente. Alguém bateu à porta. Quem quer, pode. Pode-se o que se quer. O que eu vejo é o que eu creio. De quem é aquele chapéu de palha? De ninguém. Está preso um mosquito na teia da aranha. Um morcego não é uma ave, mas um mamífero voador. Em quase todos os tanques e fontes, vivem muitíssimos girinos. Nem tudo o que luz é ouro. Não diga sequer uma palavra, acerca do que acabou de ver.

Tema

Atentu, estas bolanta akvo en la kaldrono. La junuloj ludas ofte per piedpilkilo, sed tia ludo estas danĝera. Ĉiuj lernantoj, kiuj estas mensogintaj restos en la lernejo, post la leciono. Jen la kamarado kiu estas parolonta al vi pri la postuloj de la klaso. La kverko estas la plej dika el la arboj de niaj arbaroj. La ĉefaj grenoj de nia lando estas: maizo, tritiko kaj sekalo. Oni rikoltas la fojnon en (aŭ dum) Junio, kaj la vinberojn en Septembro kaj Oktobro. Bufo en la ĝardeno manĝegas ĉiujn helikojn. Vi atendas vane, li sendube ne venos, li estas eble malsana; cetere, la tramo (aŭ vagonaro) jam alvenis. Malgraŭ la malbona vetero, ĉiuj iras al la kamparo, eĉ la infanoj.

(*) Nêste e em outros provérbios e frases, nem sempre fazemos uma tradução à letra.

DA 11.ª LIÇÃO (página 100)

Vocabulário

Trabalhadores (de ambos sexos, desordenado, desordem (qualid.), regrado (ou amigo da ordem), desordenado (ou desregrado), pôr em ordem, desordenar, ordem do dia, pedal (ou estribo), ferradura, gás de iluminação, perfeição, aperfeiçoar-se, aperfeiçoar, curvatura, curvar-se, curvar, afiar, pedra ou instrumento para afiar, aplinar, alizar, mudar-se, volúvel, permutar, chave de parafusos, broca, verruma, perfurar, espingarda, canhão, sapateiro (manufactor), sapateiro (que vende), ferroviário, estucador, metalúrgico, caldeireiro, pintor de construções, buliçoso (ou movediço), movimento (continuado), imóvel, imobilidade, imobilizar, cortar (acção prolongada), frequentar, propagandear, manter-se em greve.

(Hej no) mastrino (*), malorde, nudeco, komforteco, rektigi, malglata, solidaĵo, fluidaĵo, solidiĝi, solidigi, respruĉi, malfaldi, fajlilo, raspilo, ĉizilo (aŭ skulptilo), turnilo, teksimeto, gladistino, barelisto, zinklaboristo, stanlaboristo, plumbi, forĝisto, teksisto, promenado, ĉiamdormo.

Versão

1. No decurso de alguns minutos, ouvi dois tiros. O tiroteio continuou por largo tempo. Durante o tempo lamacento, o meu vestuário (fato ou vestido) sujou-se, por isso tomei uma escôva e limpei o vestuário. Êle empa-lideceu de medo e depois corou de vergonha. Êle está noivo de (*fraŭlino* não tem equivalente, em português) Berta; daqui a três meses, será o casamento. Ela casou-se com seu primo, embora os pais quisessem casá-la com outra pessoa. O meu tio não morreu de morte natural, nem tão pouco se suicidou ou foi assassinado: um dia, passeando junto dos rails da linha férrea, caiu sob as rodas dum comboio, que passava, e morreu. Uma faúlha é bastante para fazer explodir pólvora.
2. Êle disse-me sempre a verdade. Quando você me viu no salão, tinha-me êle dito a verdade. Quando vieres a minha casa ter-me-á êle dito a verdade. Eu não cometeria o êrro, se êle me tivesse dito a verdade. Que quando o meu pai vier, lhe tenhas dito a verdade. Eu queria ter dito a verdade. Êste livro tem sessenta paginas: por isso, se eu ler, em cada dia, 15 páginas, terminarei o livro em 4 dias. Alexandre não quer estudar, e por isso eu bato em Alexandre. Eu falo dum lião. Rio da sua ingenuidade. Êle ama esta rapariga pela sua beleza e bondade.

Tema

La masonisto uzas precipe la trulon. Por fari morteron, li miksas kalkon, sablon kaj akvon. La murpentristo portas ĉiam blankan bluzon. Ni vidas lin, sur ŝtupetaro, kun lia ujo ĉe unu mano, kaj lia peniko ĉe la alia. La barelisto kunigas la daŭbojn per ringegoj. Li portas ofte antaŭtukon el ledo (*aŭ* ledantaŭtuko). La turnilo kaj la kudromaŝino funkcias helpe de pedalo, rado kaj rimeno. Sur la kudrotablo, oni vidas fadenbobenon, tondilon, kudrilujon, pinglo-kuseneton kaj fingringon. La gladistino varmigas siajn feraĵojn sur forno.

(*) *Hejmomastrino* ou *mastrino*, conforme se queira ou não precisar o sentido.

DA 12.^a LIÇÃO (página 106)

Vocabulário

Firmar (tornar firme), alcofa, repelir (recusar), de tôdas espécies, chouriça, morcela, inhumar, meter no caixão, espeque, espaldar, cadeira de encôsto, poltrona, impedir, subvenção, língua auxiliar, diligência, remédio, gratuito, gratuitamente, solvente, pacote, encomenda posta, balança, pêso, praticar uma busca, gracejo, gracejador, cobrar, caixa econômica, rôlha, espalhar sólidos, derramar líquidos, disseminar, chocar, levantar vôo, começar a compreender, reflexo, estribilho, empregado, forneiro, equilibrista, coveiro, jornalista, redactor, editor, compositor tipográfico, médico, prestamista.

Papermeblo, buleto, bombonujo, drogejo, atendejo, neestimi, fabrik(ej)o, frandemo (aŭ frandaĵo), mend(aĵo), muelilo, muelejo, perd(aĵo), perdiĝi, peno, presejo, sparema, malsparema, enspezo, el-pezo, klopodoj, ŝuldo, sur rize, ŝovelilo, trovaĵo, troviĝi, negocisto, komercisto, kliento, drogisto, pak(aĵo), muelisto, presisto, kasisto, ŝelisto, ekridi, ekplori, ekdormi, disblovi, ekridegi.

Versão

1. Eu saltei de surpresa. Eu salto com muita agilidade. Eu saltei todo o dia, de lugar para lugar. Quando tu começaste a falar, esperava ouvir algo novo, mas breve vi que me enganara. Frequentemente uma infelicidade reúne os homens, e uma felicidade os separa. Eu rasguei a carta e espalhei os seus pedaços por todos os cantos do compartimento. Ele deu-me dinheiro, mas eu devolvi-lho imediatamente. Eu saio, mas espera-me, que eu voltarei brevemente. O sol reflecte-se na água clara do rio. Em primeiro lugar, devolvo-te o dinheiro, que me emprestaste; em segundo lugar, agradeço-te o empréstimo; em terceiro lugar, peço-te que me emprestes, também, depois, quando eu necessitar de dinheiro.
2. Reunimo-nos todos, para discutir um importantíssimo assunto, mas não pudemos chegar a qualquer resultado e dispersámo-nos. Separamo-nos e fomos para diversos lados: eu fui para a direita e ele foi para a esquerda. Dois clarões de um raio atravessaram o céu escuro. Faço saber que, desde agora, as dívidas de meu filho não serão pagas por mim. E-teja tranqüilo, toda a minha dívida lhe há-de estar (ou estará) paga em breve. O meu anel de ouro não seria agora tão demoradamente procurado, se ele não tivesse sido tão hábilmente oculto por você. Segundo o projecto dos engenheiros, este caminho-de-ferro vai ser construído, no decurso de dois anos; mas eu penso que ele será construído em mais de três anos.

Tema

Tiu-ĉi firmo havas filiojn en pres-kaŭ ĉiuj urboj de la Pres-kaŭinsulo. La verkisto portas lian manuskripton al la presejo. La kompostisto kunligis la preslitojn kaj poste la kompostaĵo estas metata en la presilo. La libro estas preta, nur post la laboro de la bindisto. La ventmueiloj staras presk ĉiuj sur montetoj. Oni aĉetas kutime la kolbasojn, ŝinkojn kaj la sangokolbasojn, en la porkaĵoj. La kukojn oni aĉetas en la kukobutik (aŭ kuk(vend)ejo), kaj la bombonojn kaj ĉiuspecajn sukeraĵojn, en la sukeraĵejo (aŭ bombonejo). La ĉefredaktisto de tiu-ĉi semajna gazeto konsentas enpresi nian artikolon pri Esperanto. La oficistoj de tiu-ĉi firmo klopodis ricevi el sia mastro pli altan salajron; sed la mastro rifuzis, tial de antaŭ ok tagoj ili strikadas.

DA 13.^a LIÇÃO (página 112)

Vocabulário

Constelação, estrelado (ou constelado), ponteagudo, aguçar, vagalhão, observador, navio pequeno, pescador, divertimento em barco, fazer embarcar, embarcar-se a si próprio, cordel, amarra, cordoeiro, desatar, separar, publicar, estrangeiro, estar de luto (chorar a perda de alguém), espírito (mentalidade), espírito (vivacidade, engenho), espirituoso, grêvista, descendente de rei, rainha, animar, divertir-se, palhaço, lamentável, lamentavelmente, fazer cessar, incessantemente, aborrecer, fastidioso, investigador, espontâneo, corrente (líquida), fluxo maré crescente), refluxo (maré decrescente), foz, cano de esgoto, patins, trenó, júri, magistratura, preconceito, engodo, mistura, admiração, fura-greves (amarelo).

Ankri, abund(eco), Anglujo, Danujo, Svedujo, alilandano (aŭ fremlandano aŭ eksterlandano), krutaĵo, krudaĵo, vidindaĵo, scivolemo, kvieti, trankvil(eco), natur(esp)oristo, naturamiko, supernatura, seren(eco), sindon(em)o, admirinda, ĉagreneĝi, distriĝi, fotaparato, fotografisto, fotografanto, malĝujo, mensogulo, malagrabla, remilo, remisto, neriproĉinda, urĝa, urĝ(eco), praaŭo, pranevo, ekslernanto, eksreĝo, Norvegujo.

Versão

1. Os filhos, netos e bisnetos dum rei são (em Esperanto) «reĝidoj». O sufixo «um» não tem um sentido definido, e assim as (raríssimas) palavras (formadas) com «um» devem-se aprender como palavras simples. Por exemplo: «plenumi», «kolumo», «manumi». De boa vontade satisfiz o desejo dele. Durante o tempo feio, a gente pode facilmente constipar-se. Ao passear na rua, caí. Quando Nicodemo bate em José, Nicodemo é o «batanto» e José o «batato». Tendo encontrado uma maçã, comi-a. Não censures o teu amigo, porque tu próprio és muito digno de censura: ele mentiu apenas uma vez, enquanto que tu és ainda agora e sempre mentiroso. Os soldados conduziram os presos pelas ruas. Ele veio a minha casa, inesperadamente. Um homem, que se tem de julgar é um «juĝoto». Eu viajo em Espanha. Eu viajo para Espanha. Eu coloco a minha mão em cima da mesa. De sob o canapé, o rato correu para debaixo da cama, e agora corre debaixo do leito.
2. No salão não havia ninguém, além dele e de sua noiva. Ele é tão gordo, que não pode atravessar a nossa porta estreita. Um atalho estreito leva, através deste campo, à nossa casa. A andorinha voou para além do rio, porque, para lá do rio, se encontram outras andorinhas. Um escritor compõe livros e um copista simplesmente transcreve papéis. Eu não dependurei o meu chapéu em cima deste arbusto; mas sim o vento que arrancou da minha cabeça o chapéu, e este, voando, dependurou-se nos ramos do arbusto. Ele excita-se, freqüentemente, pela mais insignificante bagatela.

Tema

Tiu-ĉi poŝtkarto, kiun mi ricevis el norvega esperantisto, montras al ni belan someran pejzaĝon. Maldekstre ni vidas la kampon, kaj dekstre larĝan riveron. Ponto el ŝtono (aŭ ŝtona ponto) trairas la riveron kaj kondukas al malnova muelilo. Du viroj estas en la boato. Unu tenas la remilojn, la alia ŝnureton en akvon: ĉi-tiu estas fiŝkaptisto. Pli malproksime, du virinoj sidas sur la riverbordo kaj legas. Unu el ili malfermis nun grandan ombrelon por sin ŝirmi kontraŭ la suno. Sur la vasta herbejo, kelkaj bovinaj paŝtigas, sur la ombro de grandaj arboj, dum la hundo ilin rigardas atente, apud ĝia dormanta mastro.

DA 14.^a LIÇÃO (página 118)

Vocabulário

Cientista, gás de iluminação, (um) alcoólico, hulha, carvoeiro, ácido fosfórico, gado, fronteira, um acto insensato, mundial, potentado, dirigente, impossibilitar, encarregado do aquecimento, guiador (leme, volante, etc.), homem que vai ao guiador (piloto, timoneiro, etc.), em vão, inutilidade, uma futilidade, carga, carga pesada, descarregar, abrigo, robustez (solidez, vigor, etc.), afirmar, negar, com razão, exactidão (moral), justificar, madrasta (mãe desamorável), falar mal, negro desbotado, internacional, internacionalismo, internacionalista.

Fizikisto, maŝinisto, biciklo, sulfuracido, kloracido, avertilo, funkciado, inventisto, kontrolisto, kinematografo, kinematografejo, vaporŝipo, azenineto, ŝerci, misŝkribi, libereca (aŭ senŝtata)-komunismo.

Versão

- Os pais chamam a João, Nicolau, Ernesto, Guilherme, Maria, Clara e Sofia, Joãozinho, Nicolauzinho, Ernestinho, Guilhermito, Micas, Clarinha e Sofiazinha. Logo depois de aceso, o forno estava abrasante; passada uma hora, estava já só quente; duas horas depois, estava um pouco tépido, e ao fim de três horas, estava já completamente frio. Ele fez imediatamente o que eu queria, e eu manifestei-lhe a minha gratidão pela pronta satisfação do meu desejo. O exterior desta casa é melhor do que o seu interior. Ele deu-te uma resposta afirmativa ou negativa? O pássaro não fugiu: apenas voou da árvore para a casa e por cima do telhado. A gente não deve ler um livro de ensino, mas aprendê-lo. Ele traz um sobretudo cor de rosa e um chapéu em forma de prato. Nêstes vastos e selvagens campos, pastam grandes rebanhos, principalmente de carneiros de belas lãs. Antes de tu vires (ou de que tu venhas) a minha casa, dir-me-á ele a verdade. Eu ficarei hoje em casa. Notai, é tempo de ir para casa.
- «Glaso de vino» significa um copo em que se encontrava, anteriormente, vinho, ou que se usa para vinho; «glaso da vino» significa um copo cheio de vinho. Se necessitamos usar uma preposição e o sentido nos não diz qual delas usar, podemos, nêsse caso, empregar a preposição comum «je». É porém bom usar esta preposição o mais raramente possível. Se nós não sabemos se um verbo exige ou não, depois de si, o acusativo, podemos usar, sempre, êste. Em vez da palavra «je», podemos usar também o acusativo sem preposição. Ex.: «Mi ridas je lia naiveco, aŭ mi ridas lian naivecon». Os alemães e franceses, que habitam na Rússia são (em Esperanto) «rusujanoj», embora não sejam russos. A um «diplomatiŝto» podemos também chamar «diplomato», mas a um «fizikisto» não podemos chamar «fiziko», porque «fiziko» é o nome da própria ciência. Ah, que belo! Irra, que abominável! Fora daqui! Vamos, caminha mais rapidamente!

Tema

Post la invento de la vaporŝipoj, de la fervojoj kaj de la aviadiloj, la landlimoj malaperas pro neutilo k malutilo. Oni devas aldoni ke la telegrafo k la radio aliflanke estas ankaŭ rompintaj la landlimojn spiritajn k alproksimigintaj la homojn. La internaciismo ne estas ia vana doktrino, sed jam realaĵo, kiel tion pravas lingvo internacia Esperanto, kiu liveras al la popoloj la rimedon por ili interkompreniĝi. La nuna (aŭ *hodiaŭa* aŭ *aktuala*) internaciismo kondukas al la sennaciismo de la estonto.

DA 15.^a LIÇÃO (página 124)

Versão — Sobre educação social

Vida particular e vida colectiva. — A nossa vida divide-se em duas partes, muito distintas uma da outra:

1.^a, a vida particular, íntima, isto é, a vida do lar;

2.^a, a vida exterior, ou seja a vida colectiva.

Na vida do lar, nós não temos relações com alguém ou temo-las só com algumas pessoas da nossa família.

Na vida colectiva, mantemos relações com muitas pessoas estranhas.

A vida íntima chama-se, também, *doméstica*, porque a passamos no lar, isto é, em sítio particular e privado.

A vida externa chama-se *comum*, porque a passamos fora de casa, isto é, quer em locais pertencentes a outros, quer em lugares que são propriedade de todos, como a rua, o teatro, o combóio, o salão de reuniões, etc.

Na nossa vida íntima ninguém tem o direito de participar nem de criticá-la. Ordenamo-la a nosso prazer: tanto pior, se ela nos é desfavorável.

Na nossa vida colectiva, todos têm o direito de fixar a sua atenção e queixar-se dela se fôr necessário. Visto que as críticas e censuras visam a melhorar as nossas relações com os demais, devemos sempre aceitá-las com prazer e gratidão.

Liberdade. — Amamos muito a liberdade e o direito individual. Mas tenhamos presente a seguinte judiciosa máxima:

A nossa liberdade acaba onde a liberdade de outrem começa.

Isto significa que, visando a satisfação dos nossos desejos, devemos cuidar de que o nosso proceder não incomode o próximo.

Quando estamos em casa, por exemplo, cuidemos de não fechar a porta ruidosamente, porque o ruído molestaria os vizinhos.

Do mesmo modo, se somos amigos de cantar ou músicos. Não cantemos nem toquemos, depois duma hora fixada pelo costume.

Algumas advertências. — Muitas pessoas não sabem ordenar a sua vida particular, e muitas mais ainda são aquelas que não sabem conduzir-se na vida comum. Sobre esta parte importantíssima da nossa existência, não serão supérfluas algumas advertências.

Não fiquemos de pé num corredor, nem atravessados numa porta aberta: isso incomoda o trânsito de todos.

Quando subimos uma escada ou passamos num corredor, se, nesse momento, se encontram muitas pessoas antes de nós, apressemos-nos quanto possível: isso facilitará o trânsito geral.

Na rua, caminhemos pela direita. (O lamentável costume dos comerciantes embarçarem, cada vez mais, as ruas desaparecerá: devemos criticá-lo e combatê-lo, na medida do possível).

Ao guiche, se há pessoas esperando, coloquemo-nos depois do último. Não empurremos, de nenhum modo, o que nos precede. Esperemos pacientemente a nossa vez. Se alguém intentasse colocar-se à nossa frente, diríamos que cometia uma indelicadeza: não sejamos pois indelicados com os demais.